

**BORN
IN THE USSR**

**МАДЕ
IN FRANCE**

La Russie dont j'ai besoin
est toujours avec moi.

VLADIMIR NABOKOV

Avec le soutien de



ESPACE RUSSE
PARIS



ArtKara

MAIRIE DE PARIS 

mairie | **quatre** | paris
www.mairie4.paris.fr

25 ARTISTES À PARIS

**BORN IN THE USSR
MADE IN FRANCE**

Vernissage le jeudi 22 avril 2010

en présence de

Jean-Claude Marcadé

historien et critique d'art

Espace d'Animation des Blancs-Manteaux

48, rue Vieille du Temple - 75004 Paris

Tous les jours de 12h - 21h / M° Saint-Paul

Entrée libre

ALONA

Oleg BOUROV

William BRUI

Yana BYSTROVA

Boris CHAPKO

Eléna CHAPKO

Igor CHELKOVSKI

Oleg IAKOVLEFF

Vladimir KARA

Victor KOULBAK

Alexandra KREMER-KHOMASSOURIDZE

Faina KREMERMANN

Igor MINAEV

Georgui PINKHASSOV

Macha POYNDER

Oscar RABINE

Naftali RAKUZIN

Mikhaïl ROGINSKY

Valentin SAMARINE-TILL

Nikolaï SAOULSKI

Masha S. SCHMIDT

Olga YAKER

Catherine ZOUBTCHENKO

Collection privée de la galerie ALEPH :

Yuri KUPER

Boris PENSON

ALONA

Involute

marbre reconstitué

30 x 59 cm

1992

© r.dauthuille



Elena LEVCHNIA, dite Alona, est née à Moscou en 1950.

Elle s'installe à Paris en 1980. Peintre et sculpteur, elle participe de 1980 à 1999 à de nombreuses expositions individuelles et collectives à Paris, à New York, en Suisse et en Allemagne.

Elle décède à Paris en 2007.

> Lesoeuvresdalona@gmail.com

Oleg BOUROV

Lebed II

bronze patiné
38 x 50 x 35 cm
2001



Oleg BOUROV est né en 1942 à Moscou. Depuis 1983, il vit et travaille en France. Il est l'un des sculpteurs russes les plus représentatifs de la deuxième moitié du 20^{ème} siècle.

Il a participé à de nombreuses expositions en Europe, aux Etats-Unis et au Japon. 2009 : Exposition personnelle, gallery Fineart, Moscou.

> o.bourov@netcourrier.com
> www.kolodzeiart.org/OlegBourov.html

William BRUI

Hommage à Vagrigh Bakhchanyan

acrylique sur toile
200 x 150 cm
2009
collection privée



William BRUI est né en 1946 à Leningrad. En 1970, il reçoit l'autorisation de quitter l'URSS. Depuis 1971, il vit entre Paris et New-York.

William Brui est une figure légendaire dans le paysage Franco-russe de l'art. Ses peintures sont résolument ancrées dans l'art moderne et sont représentées au musée Modern Art de New-York, au centre de Pompidou de Paris et au musée Russe à Saint-Petersbourg 2009.

Collections publiques : Bibliothèque du centre Georges Pompidou de Paris – Musée d'Art Moderne de la ville de Paris – Fondation Nationale des Arts Graphiques – Cremona Foundation USA, Guggenheim Museum – Museum of Modern Art New-York.

> Atelier #2 Gallery VINZAVOD, Moscou
> www.atelier-2.ru

Yana BYSTROVA

Réflexion

acrylique sur toile
rond 50 cm



Yana BYSTROVA est née à Kiev.

Elle vit à Paris depuis 1991. Elle travaille dans les domaines de la peinture, de la photographie, du design et de la programmation multimédia.

Expositions récentes :

2009 - *ESPACE NATURE*, galerie Blue Square, Paris

2008 - *CLOSE-UP FROM A DISTANCE*, galerie Tryptich, Kiev

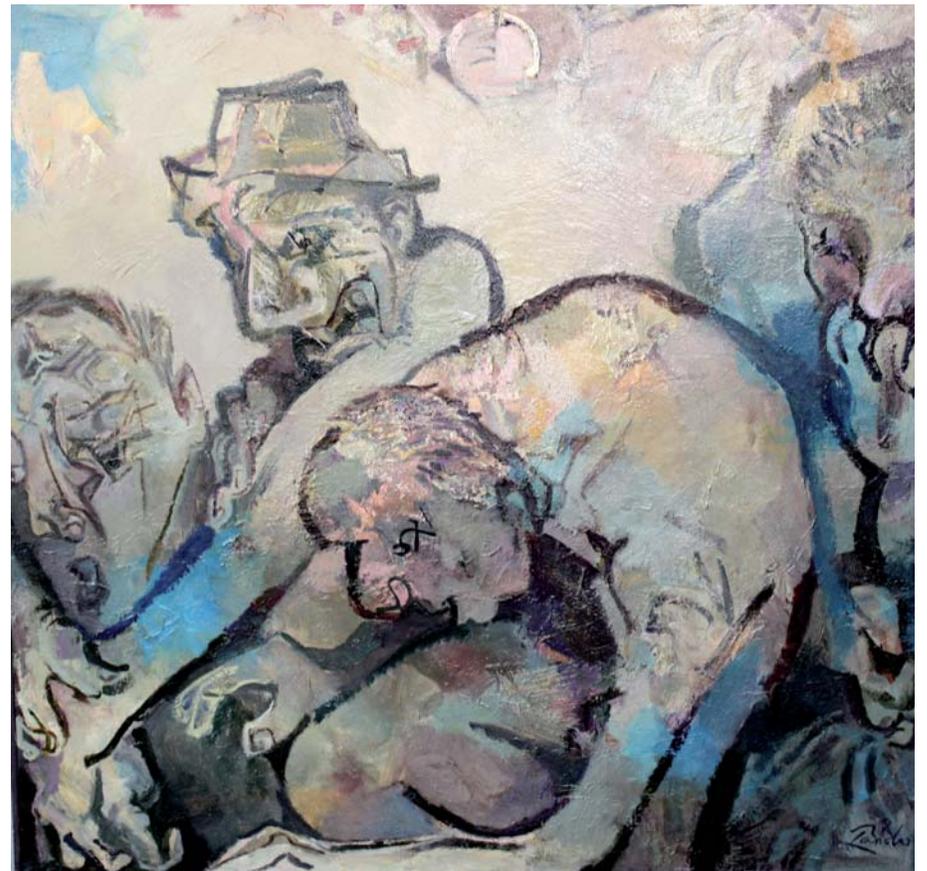
> www.yanamorphoze.com

> post-it@yana.biz

Boris CHAPKO

S'en prendre gratuitement

huile sur toile
101 x 104 cm
2009



Boris CHAPKO-LANDO est né à Sverdlovsk en 1945. Il s'installe à Paris en 1999. Il est membre de l'union des Artistes Peintres de Moscou depuis 1985.

Ses œuvres sont présentées aussi bien dans les musées russes et occidentaux que dans les collections privées, aux USA, en Angleterre, en France, en Allemagne, au Japon, en Hongrie. Il a participé à de nombreuses expositions de groupe ou personnelles en France et à l'étranger.

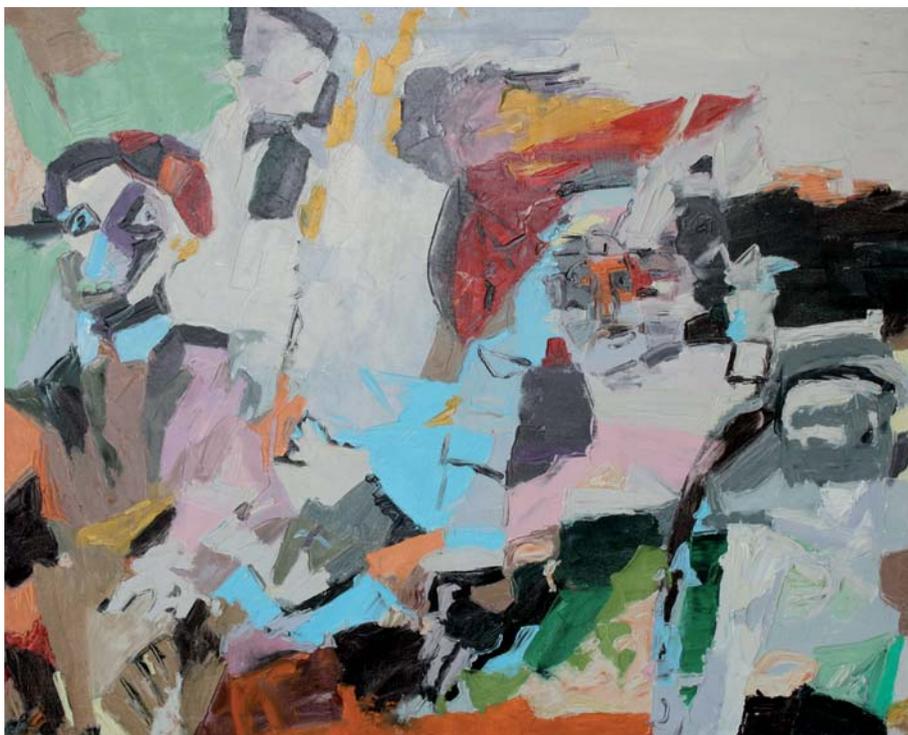
> *Galerie FIGURE PARIS* - www.galerie-figure.com

> *Galerie NOE WILLER*

Elena CHAPKO

Désespoir

huile sur toile
80 x 100 cm
2008



Elena CHAPKO est née à Moscou en 1967. Elle vit en France depuis 1999.

Elle a participé à de nombreuses expositions personnelles et de groupe en Russie, en Croatie, en Suisse et en France, dont le Salon d'automne de Paris en 2002, et Martigny en 2005.

D'un monde à l'autre, Genève (Suisse) Europ'Art 2005 Paris,

Talents de notre temps, Martigny (Suisse)

Exposition personnelle à la Fondation TAYLOR Paris, 2005

> *Galerie Vendôme, Paris* - www.galerievendome.fr

> *Galerie Rare, Paris*

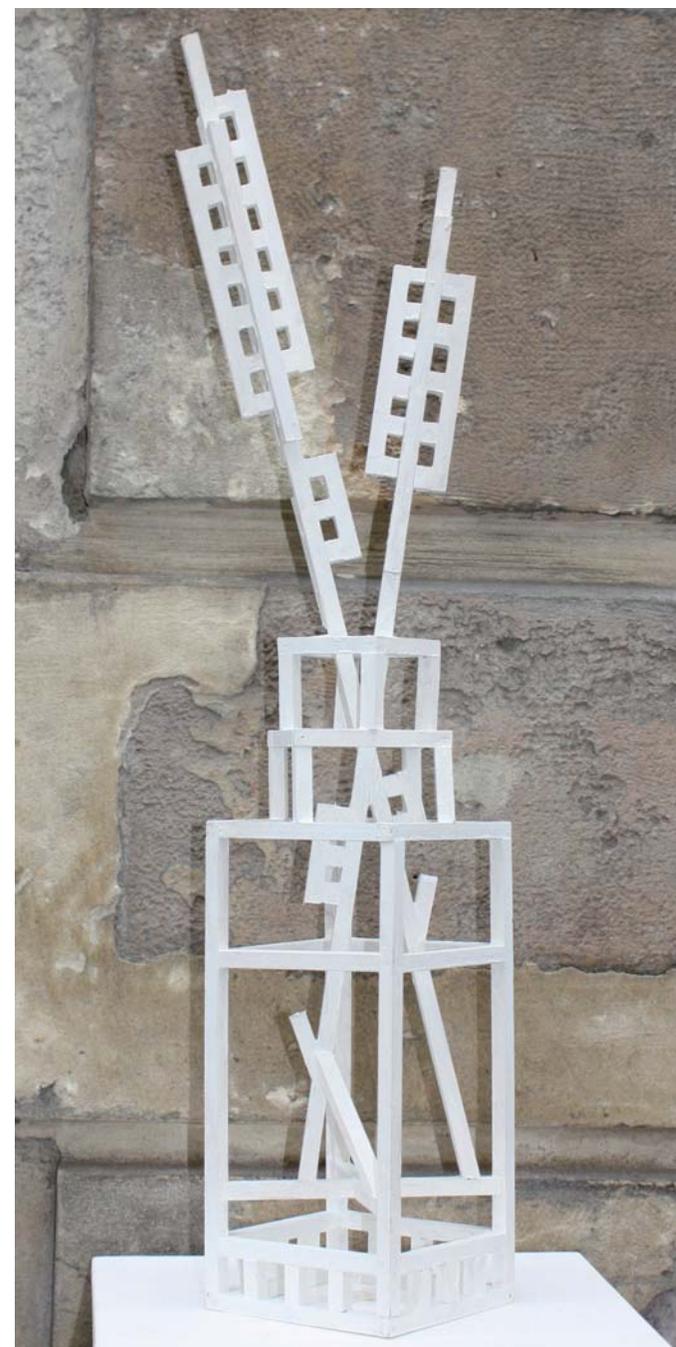
> *Galerie du Parc, Lyon*

> www.elenachapko.com

Igor CHELKOVSKY

Vase avec fleurs

bois + peinture
71 x 20 x 15 cm
2007



Igor CHELKOVSKY est né en 1937 à Orenburg.

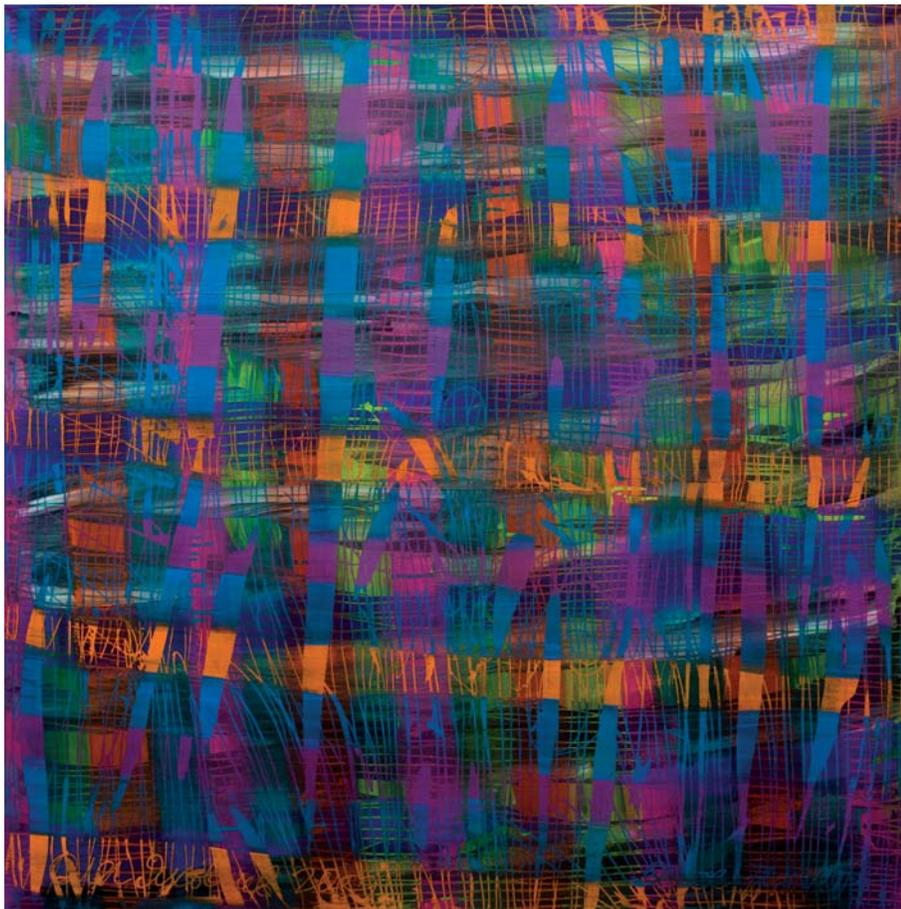
Depuis 1976, il vit à Paris en tant qu'artiste indépendant. Peintre et graphiste, il travaille en outre depuis 1971 sur des sculptures en bois. De 1978 à 1986, il est rédacteur en chef de la revue d'art « A-Ya ». Il a participé à de nombreuses expositions en France et à l'étranger. Ses œuvres sont présentées dans plusieurs collections privées et musées.

> www.galeriebluesquare.com

Oleg IAKOVLEFF

Composition

acrylique sur toile
150 x 150 cm



Oleg IAKOVLEFF est né à Léningrad en 1948.

Il a étudié à Moscou avant de s'installer à Paris en 1977. Depuis, il partage sa vie et son travail entre Paris et Cologne.

Ses premières peintures abstraites datent des années 1960.

Oleg Iakovleff est également l'auteur de textes dotés d'un solide sens de l'humour.

Vladimir KARA

Attente

acrylique sur papier marouflé
110 x 65 cm
2009



Vladimir KARA est né à Moscou en 1956. Il vit et travaille à Paris depuis 1985.

Il a exposé dans des lieux prestigieux comme le Palazzo Lenzi, l'Institut de France à Florence, le Museo d'Arte Contemporanea Luigi Pecci Prato, le Musée MOCA Beijing, le Musée Cocteau à Villefranche-sur-Mer.

Ses tableaux appartiennent à différentes collections privées et institutions culturelles françaises dont l'Alliance Française de Paris et La Grande Loge de France.

> Galerie SAPHIR - www.galerie-saphir.com

> Galerie FYR, Firenze - www.fyr.it

> www.artkara.com

> kara@binalog.com

Victor KOULBAK

Nu

papier pointé d'argent, aquarelle
51 x 38 cm
2008
Collection privée



Victor KOULBAK est né 1946 à Moscou. Il émigre en France en 1975.
Il expose dans de nombreux pays : France, Suède, Norvège, Belgique, Japon, Italie, Angleterre, Autriche, Canada, Allemagne et Etats-Unis.
Ses œuvres sont présentes dans plusieurs collections privées et musées du monde.
> www.notionis.com

Faina KREMERMAN

Espace rouge

diptyque, huile sur toile, carton laqué, granulés de marbre
195 x 228 cm



Faina KREMERMAN est née à Moscou où elle a fait ses études.
Depuis 1990, elle vit et travaille à Paris.
Elle a participé à de nombreuses expositions en France et à l'étranger.
> www.galeriebluesquare.com
> fainakremerman@yahoo.fr

Alexandra KREMER-KHOMASSOURIDZE

Somewhere in Nowhere

série de photoaquarelle - tirage
édition limitée en 7 exemplaires, signés et numérotés
90 x 60 cm



Alexandra KREMER-KHOMASSOURIDZE est née à Moscou et a vécu à Baku. Française et Parisienne depuis 1989.

Diplômée des Beaux-Arts de Baku et de l'école de Photo EFET et IRIS (Paris).

Nombreuses expositions à Moscou, à Saint-Pétersbourg, en Sibérie, à Bakou, à Paris et à Londres. Auteur du livre *Life Music*.

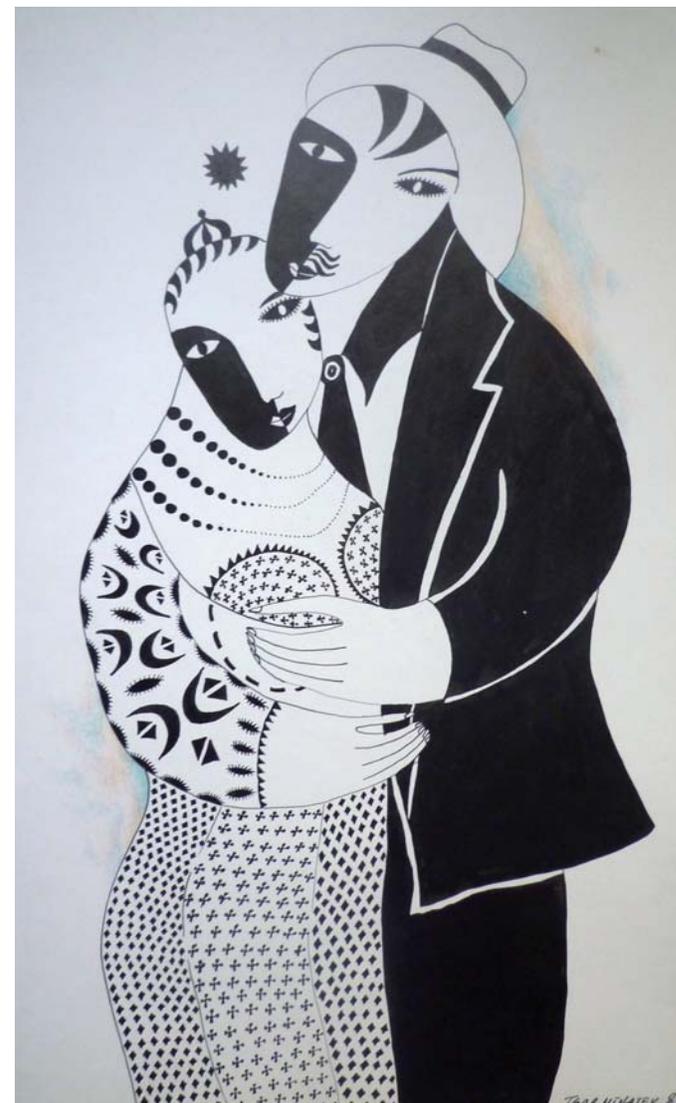
Ses photos sont diffusées par l'agence *London Lebrecht Photo Library* et présentes dans plusieurs collections privées.

> www.alexandrakremer.fr

Igor MINAEV

Rencontre

encre de Chine
37 x 24 cm



Igor MINAEV est né à Kharkov. Il vit à Paris depuis 1988. Réalisateur de cinéma, peintre, il a étudié à l'école nationale du Théâtre et du Cinéma de Kiev.

Filmographie : *A l'Est de l'hiver*, court-métrage – *Loin de Sunset Boulevard* – *Les Clairières de lune* – *Don Juan*, scénario pour ARTE – *L'inondation* – *Le Temple souterrain du communisme* – *Rez-de-chaussée* – *Mars Froid* – *Le Téléphone*, court- métrage – *L'invité*, court-métrage – *l'Horizon argenté*, court- métrage – *La Mouette*, court-métrage.

Théâtre, mises en scène de : *L'histoire du Soldat*, de Ramuz et Stravinsky, Paris – *Les Nuits florentines*, de Marina Tsvétaéva, Paris.

Valentin SAMARINE-TILL

Natalia Medvedeva

Sanki print on silver bromide paper
1983



Valentin SAMARINE-TILL est né à Léningrad en 1928 et vit en France depuis 1981. Photographe, peintre, métaphysicien, ses photographies-sanki sont la substance argentée du monde subtil, la magie quantique des états non-localisés et des mystères de l'ancienne photographie. C'est un contact avec la lumière de l'univers, incalculable et incommensurable. Dans les années 60, il fut membre du mouvement de la résistance des artistes non-conformistes.
> samarinart@yandex.ru
> www.samarinart.narod.ru

Macha POYNDER

Summer #1

crayon et gouache sur papier
65 x 50 cm
2009



Macha POYNDER Née en 1962 à Moscou, vit et travaille à Paris depuis 1982. Expositions à Paris, New-York, San Francisco, Londres. Livres d'artiste. Nourrie par la peinture européenne et américaine, notamment par l'expressionnisme abstrait et l'amplitude de son espace pictural, par la gestuelle calligraphique aussi, elle évolue à travers les couleurs et les langues, les sons et les lieux - Arizona, Nouveau Mexique, Ecosse, Afrique, Yémen, Japon, Cambodge, New York - vers une vision et un langage qui lui sont propres, afin de rendre visible l'invisible, dans un dialogue avec l'Infini.
> www.machapoynder.com

Oscar RABINE

Nuisette

huile sur toile
130 x 97 cm
2010

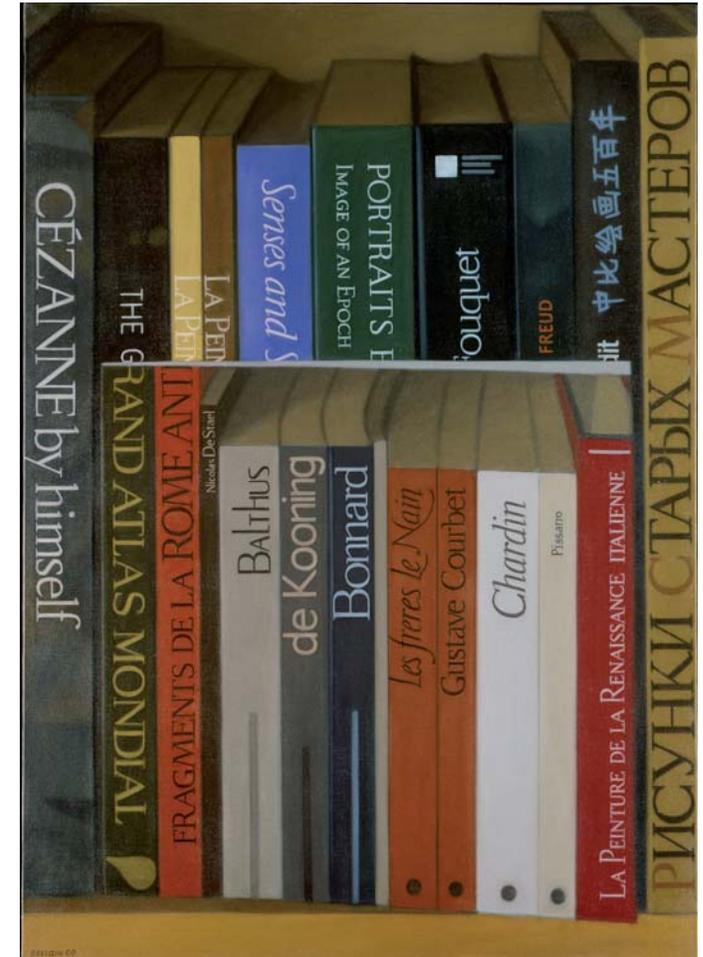


Oscar RABINE est né à Moscou en 1928. Peintre et dessinateur, il est déchu de la nationalité soviétique en 1978, alors qu'ils se trouvait déjà en France. Il vit et travaille à Paris. Chef de file des artistes non conformistes, il fut l'un des initiateurs de l'*Exposition des Bulldozers* à Moscou, qui regroupa des peintres non conformistes soviétiques en 1974. C'est l'un des artistes les plus actifs pour la défense de la liberté d'expression dans son pays. Principales collections publiques et privées : *Musée Russe*, Saint-Petersbourg – *Galerie Tretiakov*, Moscou – *Musée Pouchkine*, Moscou – *Musée Un Autre Art*, Moscou – *Musée d'Art contemporain*, Moscou – *Musée Zimmerli*, USA – *Fondation Dina Vierny* – *Musée Maillol*, Paris – *Collection Kenda et Jacob Bar-Gera*, Cologne – *Collection Yuri Traisman*, Etats-Unis – *Collection Lili Brochetain*, Canada.

Naftali RAKUZIN

Sims Reed Catalogue

huile sur toile
116 x 81 cm
2009



Naftali RAKUZIN est né en 1948 à Moscou.

Il quitte l'URSS pour Israël en 1974 et vit à Paris depuis 1982.

Collections publiques :

Museum of Modern Art, New York – *New-York Public Library*, New-York – *Bibliothèque Nationale*, Paris – *Musée d'Israël*, Jérusalem – *Musée de Tel-Aviv*, Tel-Aviv – *National Centre for Contemporary Arts*, Moscou.

> www.galeriebluesquare.com

> www.binethgallery.com

> www.simsreed.com

> www.popoffart.com

> rakuzin@hotmail.com

Mikhaïl ROGINSKY

Couleur rose n°1

acrylique sur papier
249 x 149 cm
1981
Collection de Mme I. Bajenova, Moscou



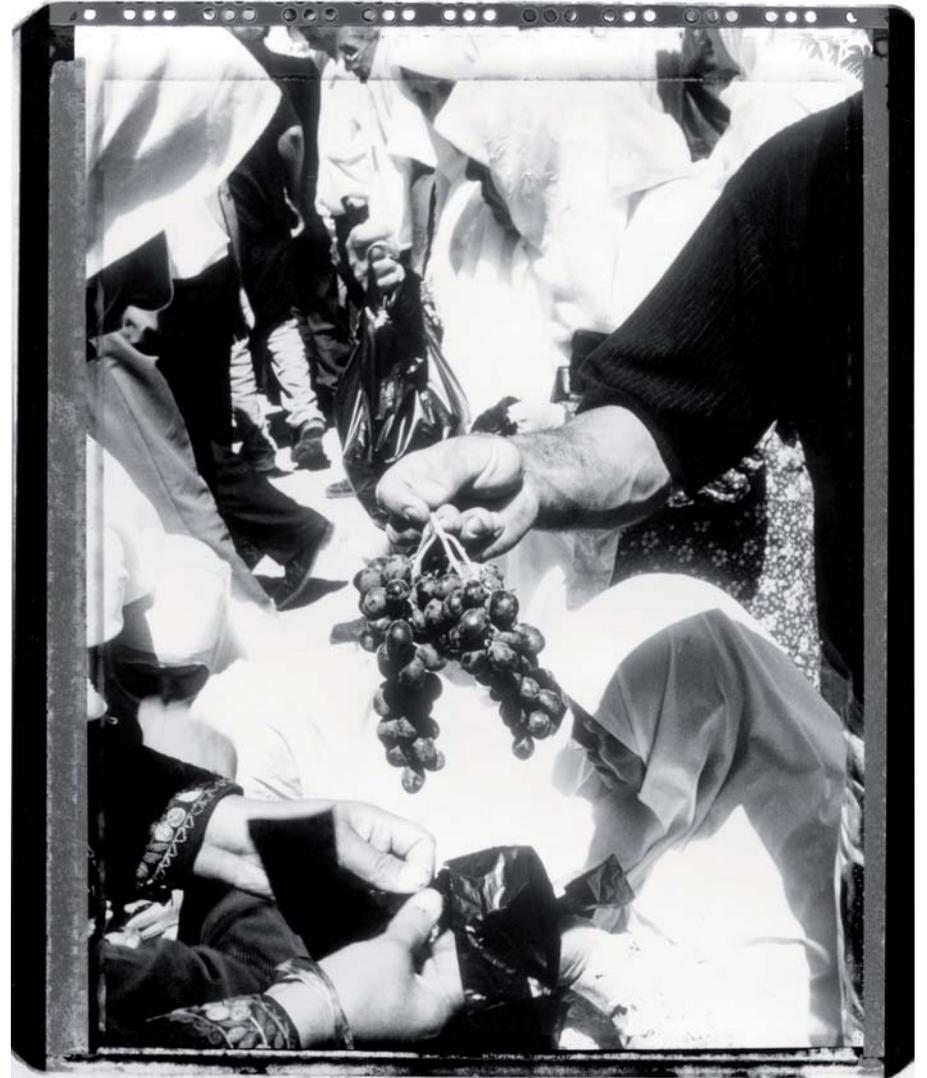
Mikhaïl ROGINSKY (1931-2004) fut l'un des chefs de file du mouvement non conformiste moscovite et le créateur d'un art pictural à l'expression laconique, révélatrice d'une intériorité.

Il a quitté la Russie pour la France en 1978 et a produit une grande partie de son œuvre à Paris, où il est mort le 5 juillet 2004.

Gueorgui PINKHASOV

Old town, near the Damascus gate

tirages signés et numérotés
1999



Gueorgui PINKHASOV a étudié à l'Institut Supérieur de Cinématographie à Moscou. Passionné de photographie dès son plus jeune âge, il s'installe à Paris où il rejoint l'agence Magnum Photos en 1988.

Il travaille activement pour les médias et couvre les événements majeurs de son époque. Certains magazines lui commandent des dossiers spéciaux, lui donnant l'opportunité de découvrir le monde sous des perspectives différentes. Pourtant, ce qui l'intéresse n'est pas tant de rapporter des événements que de développer sa créativité afin de perfectionner son œuvre, tout en renforçant l'esprit de création des fondateurs de Magnum.

> www.magnumphotos.com

Nikolai SAOULSKI

Flying-Flags

tirages signés et numérotés, procédé LaserLab
d'après fichiers numériques de téléphone portable sur papier photo argentique
50 x 70 cm



Nikolai SAOULSKI est né à Leningrad en 1976 et vit en France depuis la fin de 1991.
Il utilise comme médium la peinture, la photographie et les multimédia.
Plusieurs expositions collectives et personnelles en France et en Russie.
Ses œuvres sont présentes dans plusieurs collections privées en France, en Russie, en Irlande, en Norvège, aux États-Unis, en Espagne, en Allemagne, en Angleterre, en Grèce, en Australie et au Brésil.
> www.nikolaisaoulski.com

Masha S. SCHMIDT

Guardini

fragment, encre sur papier marouflé
200 x 200 cm
2009-2010



Masha S. SCHMIDT est née à Moscou et vit en France depuis 1990.
Elle a fait ses études à l'Académie des Beaux-Arts de Moscou, puis les a poursuivies à l'Ecole des Beaux-Arts de Paris.
Artiste-peintre, scénographe et créatrice de costumes de théâtre, elle est aussi chef décoratrice pour le cinéma.
Elle expose régulièrement son travail à Paris où elle réside, et à l'étranger.
> www.mashaschmidt.com

Olga YAKER

Electric April

série, acrylique sur toile
60 x 54 cm
2009

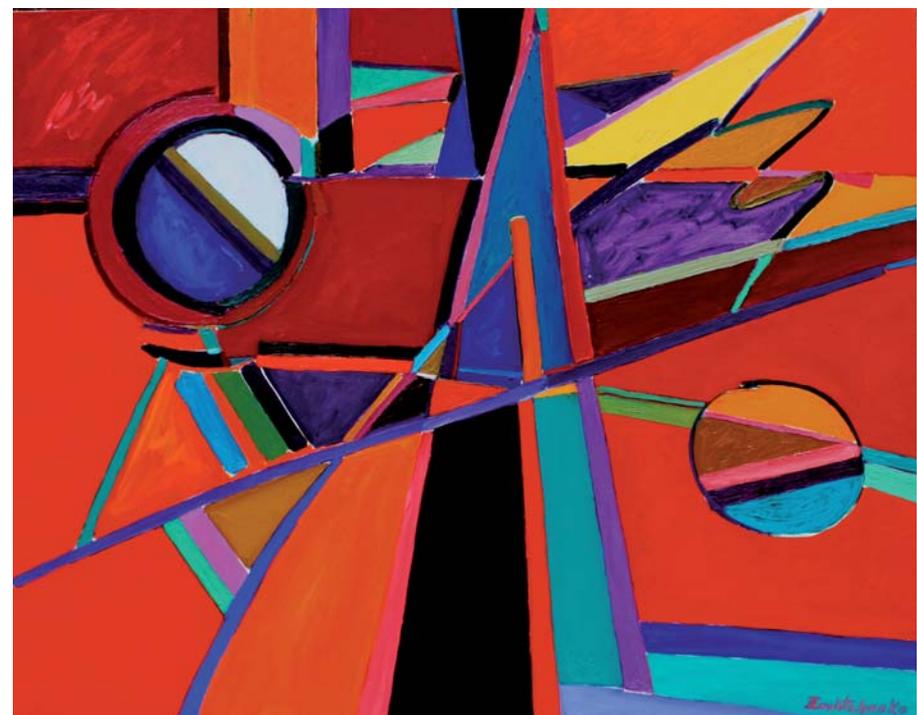


Olga YAKER est née à Moscou où elle a fait ses études.
Depuis 1990, elle vit et travaille à Paris.
Elle a participé à de nombreuses expositions en France et à l'étranger.
> www.lesarches.com
> yakerolga@yahoo.fr

Catherine ZOUBTCHENKO

Du côté de l'Arbat

huile sur toile
114 x 146 cm
2007



Catherine ZOUBTCHENKO est née à Léningrad en 1937. Vit en France depuis 1945.
Elève, puis collaboratrice du peintre André LANSKOY jusqu'à sa mort en 1976.
Participa entre autre, aux expositions suivantes : *Les Russes à Paris* à la galerie Katia GRANOFF – *Trois-quarts de siècle de peinture russe à Paris*, Suisse – *Peintres et sculpteurs russes*, France – *Présence d'un siècle à Paris*, France – *Le Paris Russe, 1910-1960*, Musée National Russe, Saint-Pétersbourg (2003), Bordeaux (2004).
Reçut la bourse BERMOND, décernée par la Fondation TAYLOR.
Commandes : *Composition ACCORDANCE*, tableau de 340 huiles sur toile pour le groupe ACCOR (1988) – *TOURBILLON-CARMAGNOLE* (1989), Suisse – *LES QUATRE SAISONS – ENVOL – LA MUSIQUE*, 13 huiles sur toile, Suisse.
Sélectionnée par la ville de Paris pour un projet : MURS PEINTS.
11 expositions personnelles depuis 1972 : France, Hollande, Suisse.
Œuvres en permanence à la Galerie DROUART, Paris, France.
> info@galerie-drouart.com
> catherinezoubtchenko@free.fr

Galerie ALEPH



Installée rue de l'Université, à Paris, pendant vingt ans, la galerie Aleph a été l'une des premières à se spécialiser dans « l'Ecole de Paris ». Ce fut aussi l'une des premières, sinon la première, à exposer à Paris les jeunes peintres dissidents qui arrivaient d'Union Soviétique à la fin des années 1970. Parmi eux, *Youri Kuper* et *Boris Penson*.

Helena Leneman, la fondatrice de la galerie Aleph, venait, elle aussi, de l'autre côté du Rideau de fer. Elle avait grandi en Pologne, rejoint la Résistance en Biélorussie pendant la guerre, et s'était installée à Paris en 1948 avec son mari le journaliste yiddish Léon Leneman. Naturellement intégrés au renouveau de la vie culturelle juive dans la France de l'après-guerre, le couple avait rencontré les plus grands peintres de l'Ecole de Paris : *Marc Chagall*, *Mané-Katz* ou *Pinhas Kremègne*. En 1977, Helena Leneman a décidé de concrétiser sa passion pour l'art en ouvrant la galerie Aleph.

Youri KUPER

Le fauteuil

technique mixte sur papier
32 x 21 cm
1972



Boris PENSON

The land of women

gravure
30 x 50 cm
1985



Remerciements

Nous tenons également à exprimer notre vive gratitude aux responsables de la Mairie du IV^e Arrondissement de Paris pour sa participation à l'organisation de cette exposition.

Special Thanks

Inna BAJENOVA
Elena ROUDENKO
Dimitri SAMOROUKOV
Liana ROGINSKY
Olga GROUZDEVA
Jean-Claude MARCADÉ
Alexandre REBEKO
Dagmar ASSMANN
Maryse TARAYRE
Micha GRIGORIEV
Michel COLAS
Hélène GRUMBACH
Laurent DUPONT
Dianne BEAL
Vincent SATOR
Irina KRONROD
Stéphanie YVERT
Annalena ARANGUREN
AnneLAURENT
Pascal GRANGE
Lise BRISSON
Esther LENEMAN



Paris
VISITSCOPE
Excursions en russe



**Первый
информационно-экскурсионный
центр на русском языке в Париже**

27, rue du 4 septembre, Paris 75002 France
Tel.: +33 (0) 1 58 56 20 20 Fax: +33 (0) 1 58 56 20 21
e-mail: contact@visitscope.fr www.visitscope.fr



+33 800 350 500 - бесплатная линия во Франции